

る。理事会は、2の規定に従い、運営予算に係る各加盟国の分担金の額を決定する。

2 各会計年度の運営予算に係る各加盟国の分担金の額は、当該会計年度の運営予算の承認される時点におけるすべての加盟国の票数の合計に対する各加盟国の票数の割合に比例するものとする。分担金の額の決定に当たっては、各加盟国の票数は、いずれかの加盟国の投票権の停止及びこれによつて生ずる票の再配分を考慮することなく算定する。

3 この協定の効力発生の後に加盟国となる政府の運営予算に係る最初の分担金の額は、当該加盟国が有することとなる票数及び加盟国となる日から当該会計年度の末日までの期間を基礎として、理事会が決定する。この場合において、他の加盟国の当該会計年度における分担金の額は、変更してはならない。

## 第二十五条 運営予算に係る分担金の支払

1 最初の運営予算に係る分担金の支払の義務は、理事会がその第一回会期において決定する日に生ずる。その後の運営予算に係る分担金は、各会計年度の二月二十八日までに支払を行う。この協定の効力発生の後に加盟国となる政府の最初の分担金の額は、前条3の規定に従つて決定するものとし、当該会計年度についての支払の義務は、当該政府が加盟国とな

2. The contribution of each member to the administrative budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the administrative budget for that financial year is approved bears to the total number of votes cast. In assessing contributions, the votes of each member shall be calculated taking into account any suspension of any member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom.

3. The initial contribution to the administrative budget of any Government which becomes a member after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes it held at the time it became a member and of the period from the date on which it became a member to the end of the current financial year. The assessment made upon other members for that financial year shall not, however, be altered.

## Article 25

### Payment of contributions to the administrative budget

1. Contributions to the first administrative budget shall become due on a date to be decided by the Council at its first session. Contributions to subsequent administrative budgets shall become due by 28 February in each financial year. The initial contribution of a Government which becomes a member after the entry into force of this Agreement, assessed in accordance with paragraph 3 of article 24, shall, for the financial year concerned, become due 60 days after the date on which it becomes a member.

る日の後六十日で生ずる。

2 加盟国が1の規定による分担金の支払の義務が生じた後二箇月以内に運営予算に係る分担金の全額を支払わない場合には、事務局長は、当該加盟国に対しできる限り速やかに支払うよう要請する。事務局長の要請の後二箇月以内に当該加盟国がその分担金を支払わない場合には、機関における当該加盟国の投票権は、理事会が別段の決定を行わない限り、停止される。事務局長の要請の後四箇月以内に当該加盟国がなおその分担金を支払わない場合には、この協定に基づく当該加盟国のすべての権利は、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、理事会により停止される。

3 理事会は、支払が遅れた分担金につき、当該分担金の支払の義務が生じた日以後についての接受国におけるプライム・レートにより算定した損害金を徴収する。

4 加盟国は、2の規定により権利を停止された場合においても、引き続き、特に、分担金を支払い、かつ、この協定に基づくその他の資金上の義務を履行する責任を負う。

## 第八章 緩衝在庫

### 第二十六条 緩衝在庫の規模

この協定の目的を達成するため、国際的な緩衝在庫を設置す

2. If a member has not paid its full contribution to the administrative budget within two months after such contribution becomes due in accordance with paragraph 1 of this article, the Executive Director shall request that member to make payment as quickly as possible. If a member has not paid its contribution within two months after such request by the Executive Director, its rights in the Organization shall be suspended unless the Council decides otherwise. If the Council decides to suspend the contribution of that member under this Agreement shall be suspended by the Council, unless the Council, by special vote, decides otherwise.

3. For contributions received late, the Council shall levy a penalty charge at the prime interest rate in the host country from the date the contributions become due.

4. A member whose rights have been suspended under paragraph 2 of this article shall in particular remain liable to pay its contribution and to meet any other of its financial obligations under this Agreement.

## CHAPTER VIII - THE BUFFER STOCK

### Article 26

#### Size of the Buffer Stock

In order to achieve the objectives of this Agreement, an international

る。緩衝在庫の総量は、千九百七十九年の国際天然ゴム協定において保有するすべての在庫を含め五十五万トンとする。緩衝在庫は、価格を安定させるために市場に介入する上でのこの協定における唯一の手段とするものとし、次の構成をとる。

- (a) 四十万トンの通常用緩衝在庫
- (b) 十五万トンの緊急用緩衝在庫

## 第二十七条 緩衝在庫の費用の負担

1 加盟国は、前条の規定に基づいて設置される五十五万トンの国際的な緩衝在庫の総費用を負担することを約束する。千九百七十九年の国際天然ゴム協定の加盟国であつてこの協定の加盟国となつたものが千九百七十九年の国際天然ゴム協定の下の緩衝在庫勘定について有する持分は、当該加盟国の同意に基づき、千九百七十九年の国際天然ゴム協定第四十一条3に定める手続に従い、この協定の下の緩衝在庫勘定に引き継がれる。

2 通常用緩衝在庫の費用及び緊急用緩衝在庫の費用は、いずれも加盟輸出国の区分と加盟輸入国の区分とで平等に負担する。緩衝在庫勘定に対する加盟国の拠出額は、3及び4に定める場合を除くほか、理事会における票数の比率に従い各加盟国に割り当てる。

3 第十四条4の規定により理事会が作成する表に掲げる純輸

Buffer Stock shall be established. The total capacity of the Buffer Stock shall be 550,000 tonnes, including the total stocks still held under the International Natural Rubber Agreement, 1979. It shall be the sole instrument of market intervention for price stabilisation in this Agreement. The Buffer Stock shall comprise:

- (a) The normal Buffer Stock of 400,000 tonnes; and
- (b) The contingency Buffer Stock of 150,000 tonnes.

## Article 27

### Financing of the Buffer Stock

1. Members commit themselves to finance the total cost of the International Buffer Stock of 550,000 tonnes established under article 26. It being understood that shares in the Buffer Stock shall be apportioned among the members of the International Natural Rubber Agreement, 1979, which became members of this Agreement shall, with the consent of each member, be carried over to the Buffer Stock Account under this Agreement in accordance with the procedures determined under the provisions of paragraph 3 of article 41 of the International Natural Rubber Agreement, 1979.

2. The financing of both the normal Buffer Stock and the contingency Buffer Stock shall be shared equally between the exporting and importing categories of members. Contributions of members to the Buffer Stock Account shall be apportioned according to their shares of the votes in the Council, except as provided for in paragraphs 3 and 4 of this article.

3. Any importing member whose share of total net imports as set out in the

入量の総計に対する自国の純輸入量の比率が〇・一パーセント以下である加盟輸入国は、次の(a)又は(b)の規定に従つて緩衝在庫勘定に拠出する。

- (a) 純輸入量の総計に対する自国の純輸入量の比率が〇・一パーセントを超え〇・一パーセント以下である場合には、当該加盟輸入国は、当該比率自体に基づいて算定した額を拠出する。

- (b) 純輸入量の総計に対する自国の純輸入量の比率が〇・一パーセント以下である場合には、当該加盟輸入国は、〇・一パーセントの比率に基づいて算定した額を拠出する。

4

第六十条の2又は4(b)の規定に基づいてこの協定が暫定的に効力を有している間については、緩衝在庫勘定に対する各加盟輸出国及び各加盟輸入国の拠出義務に係る限度額は、加盟輸出国の区分及び加盟輸入国の区分にそれぞれ割り当てられる二十七万五千トンに対するそれぞれの区分の総拠出額を基礎として並びに当該加盟輸出国又は加盟輸入国についての百分率(第十四条4の規定により理事会が作成する表に掲げる。)に対応する票数を基礎として算定する拠出額を超えるものであつてはならない。この協定が暫定的に効力を有している場合における加盟国の資金上の義務は、両区分で平等に負担する。いずれか一方の区分に属する加盟国の拠出義務に係る限度額の合計が他方の区分に属する加盟国の拠出義務に係る限度額の合計を超える場合には、当該いずれか一方の区

Table to be established by the Council under paragraph 4 of article 14 represents 0.1 per cent of total net imports shall contribute to the Buffer Stock Account as follows:

- (a) If its share of total net imports is less than or equal to 0.1 per cent but more than 0.05 per cent, such member shall contribute an amount assessed on the basis of its actual share of total net imports;

- (b) If its share of total net imports is 0.05 per cent or less, such member shall contribute an amount assessed on the basis of a share of 0.05 per cent of total net imports.

4. During any period in which this Agreement is in force provisionally either under paragraph 2 or subparagraph (b) of paragraph 4 of article 60, the financial commitment of each exporting or importing member to the Buffer Stock Account shall not in total exceed that member's contribution, calculated on the basis of the number of votes corresponding to the percentage shares set out in the tables to be established by the Council under paragraph 4 of article 14, of the totals of 275,000 tonnes falling to the exporting and importing categories of members respectively. The financial obligations of members when this Agreement is in force provisionally shall be shared equally by exporting and importing categories of members. At any time when the aggregate commitment of one category exceeds that of the other, the larger of the two aggregates shall be brought equal to the smaller of the two aggregates, each member's votes in that aggregate being reduced in proportion to the shares of votes derived from the tables to be established by the Council under paragraph 4 of article 14. Notwithstanding the provisions of this paragraph and of paragraph 1 of article 28, a member's contribution may not exceed 1/3 per cent of the amount of its total contribution calculated on the basis of its share in world trade as indicated in annex A or annex B to this Agreement.

分に属する各加盟国の票数を第十四条4の規定により理事会が作成する表から得られる票数の比率に比例して減じた上で各加盟国の限度額を算定することにより、大きい方の合計を小さい方の合計と等しいものにする。ただし、この4及び次条1の規定にかかわらず、各加盟国の拠出額は、附属書A又は附属書Bに示す世界貿易における当該加盟国の百分率を基礎として算定する当該加盟国の総拠出額の百二十五パーセントを超えてはならない。

5 加盟国は、五十五万トンの通常用及び緊急用緩衝在庫の総費用を緩衝在庫勘定に対して現金による拠出を行うことにより負担する。この拠出は、適当な場合には、加盟国の適当な機関が支払うことができる。

6 五十五万トンの国際的な緩衝在庫の総費用は、緩衝在庫勘定から支払う。総費用とは、五十五万トンの国際的な緩衝在庫の取得及び運用に係るすべての費用をいう。附属書Cの費用の評定額によつては緩衝在庫の取得及び運用に係る総費用を完全に支弁することができない場合には、理事会は、会合するものとし、総費用を支弁するために必要とされる拠出を票数の百分率に従つて行うよう要請するために必要な措置をとる。

## 第二十八条 緩衝在庫勘定に対する拠出の支払

5. The total costs of the normal and contingency Buffer Stock of 550,000 tonnes shall be financed by contributions by members in cash to the Buffer Stock Account. Such contributions may, when relevant, be paid by the appropriate agencies of members concerned.

6. The total costs of the 550,000-tonne international Buffer Stock shall be paid from the Buffer Stock Account. Such costs shall include all expenses involved in acquiring and operating the 550,000-tonne international Buffer Stock. It is the responsibility of members to ensure that the estimated costs, as given in annex C to this Agreement, cannot fully cover the total cost of acquisition and operations of the Buffer Stock; the Council shall meet and make the necessary arrangements to call up the required contributions to cover such costs according to percentage shares of votes.

### Article 28

#### Payment of contributions to the Buffer Stock Account

緩衝在庫  
勘定に對  
する拠出  
の支払

1 緩衝在庫勘定に對する当初拠出は、現金で行われるものと  
し、その額は、七千万マレイシア・リンギットに相當する額  
とする。当初拠出は、緩衝在庫の運用のための予備運転資金  
となるものであり、前条3の規定を考慮しつつ、各加盟国の  
票数の百分率に従いすべての加盟国に割り当てるものとし、  
この協定の効力発生の後の理事会の第一回会期の後六十日以  
内に支払を行う。この1の規定に従つて支払われる加盟国の  
当初拠出の全部又は一部は、当該加盟国の同意に基づき、千  
九百七十九年の國際天然ゴム協定の下で緩衝在庫勘定につい  
て当該加盟国が有する現金の持分を移転することによつて行  
う。

2 緩衝在庫勘定について四箇月以内に資金が必要となると緩  
衝在庫管理官が認めた場合には、事務局長は、1の措置とは  
別に、いつでも拠出を要請することができる。

3 2の拠出が要請された場合には、加盟国は、拠出の要請の  
通告があつた日から六十日以内に支払を行う。もつとも、理  
事会において二百票を有する一又は二以上の加盟国が要請す  
る場合には、理事会は、特別会期を開催するものとし、その  
後四箇月の間における緩衝在庫の運用のための資金の必要性  
についての評価に基づき、当該拠出の要請を修正すること又は  
承認しないことができる。理事会が決定を行うことができ  
なかつた場合には、加盟国は、事務局長の通告に従つて拠出  
の支払を行う。

1. There shall be an initial contribution in cash to the Buffer Stock Account equivalent to 70 million Malaysian ringgits. This amount, which represents a working capital reserve for buffer stock operations, shall be apportioned among all members according to their percentage shares of votes, taking into consideration paragraph 3 of article 27, and shall be due within 60 days after the first Council session after the entry into force of this Agreement. The initial contribution of a member due in accordance with this paragraph shall, with the consent of that member, be made wholly or in part by transfer of that member's share in the cash held in the Buffer Stock Account under the International Natural Rubber Agreement, 1979.

2. The Executive Director may at any time, and independently of the arrangements in paragraph 1 of this article, call for contributions provided that the Buffer Stock Manager has certified that the Buffer Stock Account may require such funds in the next four months.

3. When a contribution is called, it shall be due from members within 60 days of the date of notification. If requested by any member, a session accounting for 200 votes in the Council, the Council shall meet in special session and may modify or disapprove the call-up based on an assessment of the need for funds to support buffer stock operations in the next four months. If the Council cannot reach a decision, contributions shall be due from members in accordance with the Executive Director's notification.

4 通常用緩衝在庫及び緊急用緩衝在庫のために要請される拋出の額は、当該拋出が要請された時点において有効な下方介入義務価格を用いて算定する。

5 緊急用緩衝在庫に対する拋出の要請に関しては、次の措置をとる。

(a) 理事会は、緩衝在庫が三十万トンに達した時に第三十一条の規定により行う基準価格の検討に際しては、緊急用緩衝在庫の運用を迅速に開始するために必要なすべての金融上その他の措置をとるものとし、必要なときは、拋出の要請を行う。

(b) 理事会は、緩衝在庫が四十万トンに達した時に第三十一条の規定により行う基準価格の検討に際しては、次のことを確認する。

(i) すべての加盟国が緊急用緩衝在庫に対する自国の拋出のために必要なすべての措置をとったこと。

(ii) 緊急用緩衝在庫の運用を開始することが必要とされており、かつ、第三十条に定める条件によりその開始のための準備が十分に整っていること。

## 第二十九条 価格帯

1 緩衝在庫の運用のため、次の価格を設定する。

(a) 基準価格

一九八七年の国際砂糖協定

4. Contributions called up for the normal and the contingency Buffer Stock shall be valued at the lower trigger action price in effect at the time such contributions are called.

5. The call-up of contributions to the contingency Buffer Stock shall be handled as follows:

(a) At the 300,000-tonne review provided for in article 31, the Council shall make all financial and other arrangements which may be necessary for the prompt implementation of the contingency Buffer Stock including call-up of funds if necessary;

(b) At the 400,000-tonne review provided for in article 31, the Council shall ensure that:

(i) All members have made all necessary arrangements for financing their respective shares of the contingency Buffer Stock; and

(ii) The contingency Buffer Stock has been invoked and is fully pledged for action in accordance with the terms of article 30.

## Article 29

### Price Range

1. There shall be established, for the operations of the Buffer Stock:

(a) A reference price;

- (b) 下方介入価格
  - (c) 上方介入価格
  - (d) 下方介入義務価格
  - (e) 上方介入義務価格
  - (f) 下方指示価格
  - (g) 上方指示価格
- 2 基準価格は、この協定の効力発生の日において一キログラム当たり二百一・六六マレイシアシンガポール・セントとする。ただし、千九百八十七年三月二十日に適用されている基準価格が千九百七十九年の国際天然ゴム協定の終了の前に改定される場合には、基準価格は、この協定の効力発生の日において、千九百七十九年の国際天然ゴム協定が終了する時点に適用されている水準に調整する。
- 3 上方介入価格及び下方介入価格は、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、それぞれ基準価格の十五パーセントに相当する価額を基準価格に加えた価格及び基準価格から減じた価格とする。
- 4 上方介入義務価格及び下方介入義務価格は、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、それぞれ基準価格の二十パーセントに相当する価額を基準価格に加えた価格及び基準価格から減じた価格とする。
- 5 3及び4の規定に従って算定される価格のセント未満の端数は、四捨五入する。

- (b) A lower intervention price;
  - (c) An upper intervention price;
  - (d) A lower trigger action price;
  - (e) An upper trigger action price;
  - (f) A lower indicative price; and
  - (g) An upper indicative price.
2. On the entry into force of this Agreement, the reference price shall be initially fixed at 201.66 Malaysian/Singapore cents per kilogramme. In the event that the reference price applicable on 20 March 1987 is revised before the expiry of the International Natural Rubber Agreement, 1979, the reference price shall be adjusted upon the entry into force of this Agreement to the level applicable at the time of the expiry of the International Natural Rubber Agreement, 1979.
3. There shall be an upper intervention price and a lower intervention price calculated respectively at plus and minus 15 per cent of the reference price, unless the Council, by special vote, decides otherwise.
4. There shall be an upper trigger action price and a lower trigger action price calculated respectively at plus and minus 20 per cent of the reference price, unless the Council, by special vote, decides otherwise.
5. The prices calculated in accordance with paragraphs 3 and 4 of this article shall be rounded to the nearest cent.



6 この協定の効力発生の日において、下方指示価格は一キログラム当たり百五十マレイシア＝シンガポール・セントとし、上方指示価格は一キログラム当たり二百七十マレイシア＝シンガポール・セントとする。千九百八十七年三月二十日に適用されているこれらの価格が千九百七十九年の国際天然ゴム協定の終了の前に改定される場合には、これらの価格は、この協定の効力発生の日において、千九百七十九年の国際天然ゴム協定が終了する時点に適用されている水準に調整する。

### 第三十条 緩衝在庫の運用

1 第三十二条に規定する市場の指標価格が、前条に定める価格帯又は次条及び第三十九条の規定に従つて改定された価格帯との関係において

- (a) 上方介入義務価格に等しい場合又はこれを上回っている場合には、緩衝在庫管理官は、市場の指標価格が上方介入義務価格を下回るに至る時まで天然ゴムを売りに出すことにより上方介入義務価格を守る。
- (b) 上方介入価格を上回っている場合には、緩衝在庫管理官は、上方介入義務価格を守るため天然ゴムを売却することができる。
- (c) 上方介入価格若しくは下方介入価格に等しい場合又はこ

6. On the entry into force of this Agreement, the lower and upper indicative prices shall be initially fixed at 150 and 270 Malaysian/Singapore cents per kilogram, respectively. In the event that the indicative prices applicable on 20 March 1987 are revised before the expiry of the International Natural Rubber Agreement, 1979, the indicative prices shall be adjusted upon the entry into force of this Agreement to the levels applicable at the time of the expiry of the International Natural Rubber Agreement, 1979.

### Article 30

#### Operation of the Buffer Stock

1. If, in relation to the price range provided for in article 29, or as subsequently revised in accordance with the provisions of articles 31 and 39, the market indicator price provided for in article 32 is at

(a) At or above the upper trigger action price, the Buffer Stock Manager shall defend the upper trigger action price by offering natural rubber for sale until the market indicator price falls below the upper trigger action price;

(b) Above the upper intervention price, the Buffer Stock Manager may sell natural rubber in defence of the upper trigger action price;

(c) At the upper or lower intervention price, or between them, the

これらの価格の間の価格である場合には、緩衝在庫管理官は、第三十五条に定める在庫の入替えについての責任を果たす場合を除くほか、天然ゴムの購入及び売却のいずれも行つてはならない。

(d) 下方介入価格を下回っている場合には、緩衝在庫管理官は、下方介入義務価格を守るため天然ゴムを購入することができる。

(e) 下方介入義務価格に等しい場合又はこれを下回っている場合には、緩衝在庫管理官は、市場の指標価格が下方介入義務価格を上回るに至る時まで天然ゴムを買いに出ることにより下方介入義務価格を守る。

2 理事会は、緩衝在庫に係る購入又は売却が四十万トンに達した場合には、特別多数票による議決で、それぞれ、次のいずれの価格で緊急用緩衝在庫の運用を開始するかにつき決定を行う。

(a) 下方介入義務価格又は上方介入義務価格  
(b) 下方介入義務価格と下方指示価格との間の価格又は上方介入義務価格と上方指示価格との間の価格

3 理事会が2の規定に従つて特別多数票による議決で決定を行わない限り、緩衝在庫管理官は、市場の指標価格が下方指示価格を一キログラム当たりニマレイシア・シンガポール・セント上回る価格となつた時に緊急用緩衝在庫の運用を開始し下方指示価格を守るように、また、市場の指標価格が上方指

Buffer Stock Manager shall neither buy nor sell natural rubber, except in order to carry out his responsibilities for rotation under article 35)

(d) Below the lower intervention price, the Buffer Stock Manager may buy natural rubber in defence of the lower trigger action price)

(e) At or below the lower trigger action price, the Buffer Stock Manager shall defend the lower trigger action price by offering to buy natural rubber until the market indicator price exceeds the lower trigger action price.

2. When sales or purchases for the Buffer Stock reach the 400,000-tonne level, the Council shall, by special vote, decide whether to bring the contingency Buffer Stock into operation at:

(a) The lower or upper trigger action price) or

(b) Any price between the lower trigger action price and the lower indicative price, or the upper trigger action price and the upper indicative price.

3. Unless the Council, by special vote, decides otherwise under paragraph 2 of this article, the Buffer Stock Manager shall use the contingency Buffer Stock to defend the lower indicative price by bringing the contingency Buffer Stock into operation when the market indicator price is at a level 2 Malaysia/Singapore cents per kilogramme above the lower indicative price, and to defend the upper indicative price by bringing the contingency Buffer Stock into operation when the market indicator price is at a level 2 Malaysia/Singapore cents per kilogramme below the upper indicative price.

示価格を一キログラム当たり二マレイシアシリングガボール・セント下回る価格となつた時に緊急用緩衝在庫の運用を開始し上方指示価格を守るように緊急用緩衝在庫を使用する。

4 通常用緩衝在庫及び緊急用緩衝在庫のいずれについても、市場の指標価格が下方指示価格を下回ることのないよう、また、上方指示価格を上回ることのないよう、緩衝在庫の有するすべての機能は、十分に活用する。

5 緩衝在庫管理官による購入及び売却は、確立された商業市場を通じて実勢価格により行うものとし、また、遅くとも三暦月以内に引き渡される現物のゴムを対象として行う。

6 理事会は、緩衝在庫の運用を容易にするため、確立されたゴム市場のある場所に及び承認された倉庫の置かれる場所に、必要に応じ、支部及び緩衝在庫管理官の事務所を設置する。

7 緩衝在庫管理官は、緩衝在庫の取引及び緩衝在庫勘定の資金状況に関する月例の報告書を作成する。月例報告書は、当該月の末日から三十日後に加盟国が入手することができるようにする。

8 緩衝在庫の取引に関する情報には、緩衝在庫のすべての運用（在庫の入替えを含む。）に係る量、価格、品種、等級及び市場に関する情報を含める。緩衝在庫勘定の資金状況に関する情報には、預託に係る利率及び条件並びに使用通貨に関する情報並びに第二十一条に規定する事項についての他の

4. The total facilities of the Buffer Stock, including the normal Buffer Stock and the contingency Buffer Stock, shall be fully utilized to ensure that the market indicator price does not fall below the lower indicative price or rise above the upper indicative price.

5. Sales and purchases by the Buffer Stock Manager shall be effected through established commercial markets at prevailing prices, and all his transactions shall be in physical rubber for delivery not later than three calendar months forward.

6. To facilitate the operation of the Buffer Stock, the Council shall establish branch offices and such facilities of the Buffer Stock Manager's office, where necessary, in established rubber markets and approved warehouse locations.

7. The Buffer Stock Manager shall prepare a monthly report on buffer stock transactions and the Buffer Stock Account's financial position. Thirty days after the end of each month, the report for that month shall be made available to members.

8. The information on buffer stock transactions shall include quantities, prices, types, grades and markets of all buffer stock operations, including locations effected. The information on the Buffer Stock Account's financial position shall also include interest rates on and terms and conditions of deposits, the currencies operated in and other relevant information on the items referred to in paragraph 2 of article 21.

関連情報を含める。

### 第三十一条 価格帯の検討及び改定

#### A 基準価格

1 基準価格の検討及び改定は、このAの規定に従い、市場の傾向又は緩衝在庫の純変動量に基づいて行う。基準価格は、千九百七十九年の国際天然ゴム協定第三十二条1の規定による最後の検討の十八箇月後に理事会が検討する。ただし、この協定が千九百八十八年五月一日後に効力を生ずる場合には、最初の検討はこの協定による理事会の第一回会期において、その後の検討は十五箇月ごとに理事会が行う。

(a) 検討に先立つ六箇月の間の日ごとの市場の指標価格の平均が上方介入価格若しくは下方介入価格に等しい場合又はこれらの価格の間にある場合には、基準価格は、改定してはならない。

(b) 検討に先立つ六箇月の間の日ごとの市場の指標価格の平均が下方介入価格を下回っている場合には、基準価格は、検討の時点における基準価格からその五パーセントに相当する価額を減じた価格に自動的に改定する。ただし、理事会が特別多数票による議決で基準価格を五パーセントより高い百分率により下方に調整することを決定する場合は、

#### Article 31

##### Review and revision of the price range

#### A. Reference price

1. Review and revision of the reference price shall be based on market trends and/or net changes in the Buffer Stock, subject to the provisions of this section of this article. The reference price shall be reviewed by the Council 18 months after the last review pursuant to paragraph 1 of article 32 of the International Natural Rubber Agreement, 1979, or, in the event that this Agreement enters into force after 1 May 1988, at the first session of the Council under this Agreement, and every 15 months thereafter.

(a) If the average of the daily market indicator prices over the six-month period prior to a review is at the upper intervention price, at the lower intervention price, or between these two prices, no revision of the reference price shall take place.

(b) If the average of the daily market indicator prices over the six-month period prior to a review is below the lower intervention price, the reference price shall be automatically revised downwards by 5 per cent of its level at the time of the review, unless the Council, by special vote, decides on a higher percentage adjustment downwards of the reference price.

この限りでない。

(c) 検討に先立つ六箇月の間の日ごとの市場の指標価格の平均が上方介入価格を上回っている場合には、基準価格は、検討の時点における基準価格にその五パーセントに相当する価額を加えた価格に自動的に改定する。ただし、理事会が特別多数票による議決で基準価格を五パーセントより高い百分率により上方に調整することを決定する場合は、この限りでない。

2 事務局長は、緩衝在庫の純変動量が十万吨に達する場合には、事態についての評価を行うため理事会の特別会期を招集する。最初の招集は千九百七十九年の国際天然ゴム協定第三十二条2の規定により行われた最後の評価の後に、その後の招集はこの2の規定により行われた前回の評価の後に、純変動量が十万吨に達した場合に行われる。理事会は、特別多数票による議決で、次の措置及び他の適当な措置をとることを決定することができる。

- (a) 緩衝在庫の運用の停止
- (b) 緩衝在庫の購入又は売却の速度の変更
- (c) 基準価格の改定

3 (a) 千九百七十九年の国際天然ゴム協定第三十二条3の規定により行われた基準価格の最後の改定、(b) この3の規定により行われた基準価格の最後の改定又は(c) 2の規定により行われた基準価格の最後の改定のうち最近の改定の後において緩

(c) If the average of the daily market indicator prices over the six-month period prior to a review is above the upper intervention price, the reference price shall be automatically revised upwards by 5 per cent of its level at the time of the review, unless the Council, by special vote, decides on a higher percentage adjustment upwards of the reference price.

2. Following a net change in the buffer stock of 100,000 tonnes since the last assessment under paragraph 2 of article 32 of the International Natural Rubber Agreement, 1979, or under this paragraph, the Executive Director shall convene a special session of the Council to assess the situation. The Council may, by special vote, decide to take appropriate measures which may include:

- (a) Suspension of buffer stock operations;
- (b) Change in the rate of buffer stock purchases or sales; and
- (c) Revision of the reference price.

3. If net buffer stock purchases or sales amounting to 300,000 tonnes have taken place since (a) the last revision under paragraph 3 of article 32 of the International Natural Rubber Agreement, 1979, (b) the last revision under this paragraph, or (c) the last revision under paragraph 2 of this article, whichever is most recent, the reference price shall be lowered or raised, respectively, by 5 per cent of its current level unless the Council, by special vote, decides to lower or raise it, respectively, by a higher percentage amount.

衝在庫に係る純購入量又は純売却量が三十万トンに達した場合には、その時点における基準価格は、それぞれその三パーセントに相当する価額を当該基準価格から減じた価格又は当該基準価格に加えた価格に改定する。ただし、理事会が特別多数票による議決で基準価格を三パーセントより高い百分率により引き下げ又は引き上げることと決定する場合は、この限りでない。

4 基準価格の調整は、いかなる理由があつても、調整後の下方介入義務価格が下方指示価格を下回り又は調整後の上方介入義務価格が上方指示価格を上回るものとなるものであつてはならない。

#### B 指示価格

5 理事会は、このBに定める検討に当たり、特別多数票による議決で、下方指示価格及び上方指示価格を改定することができる。

6 理事会は、指示価格の改定が市場の傾向及び条件の変化に即して行われることを確保する。このこととの関連において、理事会は、天然ゴムの価格、消費、供給、生産費及び在庫の傾向、緩衝在庫に保有される天然ゴムの量並びに緩衝在庫勘定の資金状況を考慮に入れる。

7 下方指示価格及び上方指示価格は、次の場合に検討する。

4. Any adjustments of the reference price for any reason shall not be such as to allow the trigger action prices to breach the lower or upper indicative prices.

#### B. Indicative prices

5. The Council may, by special vote, revise the lower and upper indicative prices at reviews provided for in this section of this article.

6. The Council shall ensure that any revision of indicative prices is consistent with evolving market trends and conditions. In this connection, the Council shall take into consideration the trend of natural rubber prices, consumption and supply of natural rubber, and the quantity of natural rubber held in the Buffer Stock and the financial position of the Buffer Stock Account.

7. The lower and upper indicative prices shall be reviewed:

(a) 千九百七十九年の国際天然ゴム協定第三十二条7(a)の規定による最後の検討の三十箇月後。ただし、この協定が千九百八十八年五月一日後に効力を生ずる場合には、最初の検討はこの協定による理事会の第一回会期において、その後の検討は三十箇月ごとに行う。

(b) 例外的な事態においては、理事会において二百票以上の票を有する一又は二以上の加盟国の要請がある場合

(c) 基準価格につき、(i)下方指示価格の最後の改定の後若しくは千九百七十九年の国際天然ゴム協定の効力発生の後下方に、又は(ii)上方指示価格の最後の改定の後若しくは千九百七十九年の国際天然ゴム協定の効力発生の後上方に、3の規定による三パーセント以上の改定及び1の規定による五パーセント以上の改定が行われる場合又は1、2若しくは3の規定による合計八パーセント以上の改定が行われる場合。ただし、基準価格の最後の改定の後六十日の間における日ごとの市場の指標価格の平均がそれぞれ下方介入価格を下回っていること又は上方介入価格を上回っていることを条件とする。

8 5から7までの規定にかかわらず、この条の規定に基づく価格帯の検討に先立つ六箇月の間における日ごとの市場の指標価格の平均が基準価格を下回っている場合には、下方指示価格及び上方指示価格のいずれについても、上方への改定は、行つてはならない。同様に、この条の規定に基づく価格

(a) 30 months after the last review pursuant to paragraph 7 (a) of article 32 of the International Natural Rubber Agreement, 1979, or, in the event that this Agreement enters into force after 1 May 1988, at the first session of the Council under this Agreement, and every 30 months thereafter;

(b) In exceptional circumstances, at the request of a member or members accounting for 200 or more votes in the Council; and

(c) When the reference price has been revised (i) downwards since the last revision of the lower indicative price or the entry into force of the International Natural Rubber Agreement, 1979, or (ii) upwards since the revision of the upper indicative price or the entry into force of the International Natural Rubber Agreement, 1979, by at least 3 per cent under paragraph 3 of this article and at least 5 per cent under paragraph 1 of this article, or by at least this amount under paragraphs 1, 2 and/or 3 of this article, provided that the average of the daily market indicator price for the days subsequent to the last revision of the reference price is either below the lower intervention price or above the upper intervention price, respectively.

8. Notwithstanding paragraphs 5, 6 and 7 of this article, there shall be no upward revision in the lower or upper indicative price if the average of the daily market indicator prices over the six-month period prior to a review of the price range under this article is below the reference price. Similarly, there shall be no downward revision in the lower or upper indicative price if the average of the daily market indicator prices over the six-month period prior to a review of the price range under this article is above the reference price.

帯の検討に先立つ六箇月の間における日ごとの市場の指標価格の平均が基準価格を上回っている場合には、下方指示価格及び上方指示価格のいずれについても、下方への改定は、行つてはならない。

### 第三十二条 市場の指標価格

- 1 日ごとの市場の指標価格を設定する。日ごとの市場の指標価格は、クアラ・ランプール、ロンドン、ニュー・ヨーク及びシンガポールの各市場における日ごとの当月限物（かり）の公式の価格を複合したもの、すなわち、天然ゴムの市場を反映したものとするようにこれらの価格を加重平均したものとする。
- 日ごとの市場の指標価格は、当初は、RSS 一号、RSS 三号及びTSR 二十番の価格を基礎として算定するものとし、それぞれについての加重値は、均等なものとする。すべての建値は、マレイシア<sup>1</sup>シンガポール通貨によるマレイシア港<sup>2</sup>シンガポール港本船渡し価格に換算する。
- 2 理事会は、日ごとの市場の指標価格の算定につき品種・等級の構成及び加重値並びに計算方法を検討するものとし、また、特別多数票による議決で、日ごとの市場の指標価格を天然ゴムの市場を反映したものとすることを確保するためにこれらを変更することができる。
- 3 最近の五市場日における日ごとの市場の指標価格の平均が

市場の指標価格

### Article 32 Market Indicator Price

1. There shall be established a daily market indicator price which shall be a composite of weighted market prices reflecting the market in natural rubber -- of daily official current-month prices on the Kuala Lumpur, London, New York and Singapore markets. Initially, the daily market indicator price shall comprise RSS 1, RSS 3 and TSR 20 and their weighting shall be equal. All quotations shall be converted into f.o.b. Malaysian/Singapore ports in Malaysian/Singapore currency.

2. The type/grade composition weightings and method of computing the daily market indicator price shall be reviewed and may, by special vote, be revised by the Council to ensure that it reflects the market in natural rubber.

3. The market indicator price shall be deemed above, at or below price levels



この協定に規定する価格を上回っている場合、これに等しい場合又はこれを下回っている場合には、市場の指標価格は、それぞれ当該この協定に規定する価格を上回っていると、これに等しいと又はこれを下回っているとみなす。

### 第三十三条 緩衝在庫の構成

- 1 理事会は、この協定の効力発生の後の第一回会期において、次の(a)及び(b)の基準に従い、緩衝在庫として用いるくん煙シート(RSS)及び技術的格付ゴム(TSR)の国際的に認められた標準的な品種・等級を指定する。
  - (a) 緩衝在庫として用いることが認められる最低の品種・等級は、RSS三号及びTSR二十番とする。
  - (b) 指定される品種・等級は、(a)の規定により認められるすべての品種・等級で前暦年の天然ゴムの貿易量の少なくとも三パーセントに相当する量を占めているものとする。
- 2 緩衝在庫につき、市況の変化、この協定の目的である安定化の達成及び商業上の見地からその質を高い水準に維持する必要性を反映した構成とすることを確保するために必要な場合には、理事会は、特別多数票による議決で、1に定める基準又は選択された品種若しくは等級を変更することができる。

3 緩衝在庫管理官は、この協定の目的である安定化を推進す

一九八七年の国際砂糖協定

specified in this Agreement if the average of the daily market indicator prices for the last five market days is above, at or below such price levels.

### Article 33

#### Composition of buffer stocks

1. At its first session after the entry into force of this Agreement, the Council shall name the internationally recognized standard types and grades of ribbed smoked sheets and technically specified rubbers for inclusion in the Buffer Stock, provided that the following criteria are met:
  - (a) The lowest types and grades of natural rubber authorized for inclusion in the Buffer Stock shall be RSS 3 and TSR 20; and
  - (b) All types and grades allowed under subparagraph (a) of this paragraph which account for at least 3 per cent of the previous calendar year's international trade in natural rubber shall be named.
2. The Council may, by special vote, change these criteria and/or the standard types/grades if that is necessary to ensure that the composition of the Buffer Stock reflects the evolving market situation, attainment of the stabilization objective of this Agreement and the need to maintain a high commercial standard of quality of buffer stocks.
3. The Buffer Stock Manager should attempt to ensure that the composition of

るとともに、緩衝在庫について天然ゴムの輸出又は輸入の形態を反映した構成とするよう努める。

4 理事会は、価格を安定させるために必要な場合には、特別多数票による議決で、緩衝在庫管理官に対し緩衝在庫の構成を変更するよう指示することができる。

### 第三十四条 緩衝在庫の置かれる場所

1 緩衝在庫は、商業上の見地から経済的かつ効率的な運用を確保することのできる場所に置く。この原則に従い、緩衝在庫は、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、加盟輸出国及び加盟輸入国の双方の領域に置く。緩衝在庫の加盟国間の配置については、費用の最小化を図るとともにこの協定の目的である安定化を達成することができるような方法で行う。

2 緩衝在庫は、その品質を商業上の見地から高い水準に維持するため、理事会によって決定される基準に基づいて承認される倉庫にのみ保管する。

3 この協定の効力発生の後、理事会は、倉庫の一覧表及び倉庫の使用に必要な措置を決定し及び承認する。理事会は、必要な場合には、千九百七十九年の国際天然ゴム協定の理事会が承認した倉庫の一覧表及び同理事会が決定した基準を検討し、これらを適宜維持し又は修正することができる。

the Buffer Stock reflects the export/import patterns for natural rubber, while promoting the stabilization objectives of this Agreement.

4. The Council may, by special vote, direct the Buffer Stock Manager to change the composition of the buffer stock if the objective of price stabilization so dictates.

### Article 34

#### Location of buffer stocks

1. The location of buffer stocks shall ensure economic and efficient commercial operations. In accordance with this principle, the buffer stocks shall be located in the territory of both exporting and importing members, unless the Council, by special vote, decides otherwise. The distribution of the buffer stocks among the members shall be effected in such a way as to attain the stabilization objectives of this Agreement, while minimizing costs.

2. In order to maintain high commercial quality standards, buffer stocks shall be stored only in warehouses approved on the basis of criteria to be decided by the Council.

3. After the entry into force of this Agreement, the Council shall establish and approve the list of warehouses and the necessary arrangements for their use. The Council may, if necessary, review the list of warehouses approved by the Council of the International Natural Rubber Agreement, 1979, and the criteria established by the said Council and maintain or revise them accordingly.

4 理事会は、また、緩衝在庫の置かれている場所について定期的に検討するものとし、商業上の見地から経済的かつ効率的な運用を確保することができるよう、特別多数票による議決で、緩衝在庫管理官に対し緩衝在庫の置かれている場所を変更するよう指示することができる。

### 第三十五条 緩衝在庫の入替え

緩衝在庫管理官は、すべての緩衝在庫がその品質につき商業上の見地から高い水準において購入され及び維持されることを確保する。緩衝在庫管理官は、この水準を確保するために必要な場合には、緩衝在庫に保管されている天然ゴムを入れ替えるものとし、この場合において、緩衝在庫の入替えに要する費用及び入替えが市場の安定に及ぼす影響に適切な考慮を払う。入替えに要する費用は、緩衝在庫勘定に記帳する。

### 第三十六条 緩衝在庫の運用の制限又は停止

1 理事会は、第三十条の規定にかかわらず、理事会の会期が開催されている場合において、同条の規定に基づく緩衝在庫管理官の義務の履行によつてはこの協定の目的が達成されないと認めるときは、特別多数票による議決で、緩衝在庫の運用を制限し又は停止することができる。

4. The Council shall also periodically review the location of the buffer stocks and may, by special vote, direct the Buffer Stock Manager to change the location of the buffer stocks to ensure economic and efficient commercial operations.

#### Article 35

##### Rotation of buffer stocks

The Buffer Stock Manager shall ensure that all buffer stocks are purchased and maintained at a high commercial standard of quality. He shall rotate natural rubber stored in the Buffer Stock as necessary to ensure such standards, taking into appropriate consideration the cost of such rotation and its impact on the stability of the market. The costs of rotation shall be brought into the Buffer Stock Account.

#### Article 36

##### Restriction or suspension of buffer stock operations

1. Notwithstanding the provisions of article 30, the Council, if in session, may, by special vote, restrict or suspend the operations of the Buffer Stock, if in its opinion the discharge of the obligations laid upon the Buffer Stock Manager by that article will not achieve the objectives of this Agreement.

2 事務局長は、理事会の会期が開催されていない場合において、第三十条の規定に基づく緩衝在庫管理官の義務の履行によつてはこの協定の目的が達成されないと認めるときは、議長と協議を行った後、緩衝在庫の運用を制限し又は停止することができると。

3 事務局長は、2の規定に基づき緩衝在庫の運用を制限し又は停止することを決定した後直ちに、その決定を検討するための理事会の会期を招集する。理事会は、第十三条4の規定にかかわらず、制限又は停止の日の後十日以内に会合するものとし、特別多数票による議決で、制限又は停止を追認し又は解除することができる。理事会が当該会期において何らの決定も行わない場合には、緩衝在庫の運用は、この条の規定に基づいて課された制限なしに再開する。

4 理事会は、この条の規定に基づき決定した緩衝在庫の運用の制限又は停止が効力を有する間は、三箇月を超えない間隔でその決定を検討する。この検討を行うための会期において、理事会が特別多数票による議決で制限若しくは停止の継続を追認しない場合又は何らの決定も行わない場合には、緩衝在庫の運用は、制限なしに再開する。

### 第三十七条 緩衝在庫勘定に対する拠出に係る制裁

1 加盟国が緩衝在庫勘定に対する拠出の義務をその支払期限

2. If the Council is not in session, the Executive Director may, after consultation with the Chairman, restrict or suspend the operations of the Buffer Stock, if in his opinion the discharge of the obligations laid upon the Buffer Stock Manager by article 30 will not achieve the objectives of this Agreement.

3. Immediately after a decision to restrict or suspend the operations of the Buffer Stock under paragraph 2 of this article, the Executive Director shall convene a session of the Council to review such decision. Notwithstanding the provisions of paragraph 4 of article 13, the Council shall meet within 10 days after the date of restriction or suspension and shall, by special vote, confirm or cancel such restriction or suspension. If the Council cannot come to a decision at that session, buffer stock operations shall be resumed without any restriction imposed under this article.

4. As long as any restriction or suspension of buffer stock operations decided in accordance with this article remains in force, the Council shall convene the session to review the decision. During this session the Council shall have the power to review the decision, to confirm it, to amend it, to suspend it, or to cancel it. If the Council does not come to a decision, buffer stock operations shall be resumed without restriction.

### Article 37

#### Penalties relating to contributions to the Buffer Stock Account

1. If a member does not fulfil its obligation to contribute to the

の最終日まで履行しない場合には、当該加盟国は、支払が延滞しているものとする。六十日以上支払が延滞している加盟国は、2に規定する事項に関する投票においては、加盟国でないといみなされる。

2 1に規定する六十日以上支払が延滞している加盟国の理事会における投票権その他の権利は、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、停止される。

3 支払が延滞している加盟国は、支払期限の最終日からの接受国におけるプライム・レートによる利子を負担する。他の加盟輸入国及び加盟輸出国による延滞額の補填は、自発的に行われるものでなければならない。

4 六十日以上支払が延滞していた加盟国の投票権その他の権利は、延滞していた支払が行われたと理事会が認める場合には、回復する。他の加盟国が延滞額を補填していた場合には、当該他の加盟国は、完全に返済を受ける。

### 第三十八条 緩衝在庫勘定に対する提出の調整

1 理事会は、各会計年度の第一回通常会期における票の再配分に当たり又は機関の加盟国に変更がある場合にはその都度、この条の規定により、各加盟国が緩衝在庫勘定に対して行った提出について必要な調整を行う。このため、事務局長は、次の額を算定する。

Buffer Stock Account by the last day such contribution becomes due, it shall be considered to be in arrears. A member in arrears for 60 days or more shall not count as a member for the purpose of voting on matters covered in paragraph 2 of this article.

2. The voting and other rights in the Council of a member in arrears for 60 days or more under paragraph 1 of this article shall be suspended, unless the Council, by special vote, decides otherwise.

3. A member in arrears shall bear interest charges at the prime rate in the host country beginning on the last day such payments become due. Coverage of arrears by the remaining importing and exporting members shall be on a voluntary basis.

4. When the default has been remedied to the satisfaction of the Council, the voting and other rights of the member in arrears for 60 days or more shall be restored. If the arrears have been made good by other members, these members shall be fully reimbursed.

#### Article 38

##### Adjustment of contributions to the Buffer Stock Account

1. When the votes are redistributed at the first regular session in each financial year or whenever the membership of the Organization changes, the Council shall make the necessary adjustment of each member's contribution to the Buffer Stock Account in accordance with the provisions of this article. For this purpose, the Executive Director shall determine:

(a) 各加盟国の純現金拠出額。この額は、この協定の効力発生の後各加盟国が支払ったすべての拠出の合計額から2の規定により各加盟国に返還された額を減ずることによつて算定する。

(b) 総計純拠出要請額。この額は、一連の拠出要請額の合計額から2の規定により返還された額の合計額を減ずることによつて算定する。

(c) 各加盟国の改定純拠出額。この額は、第十四条の規定により改定された各加盟国の理事会における票数の比率に基づき及び第二十七条3の規定に従い、総計純拠出要請額を加盟国に配分することによつて算定する。もつとも、この条の規定の適用上、各加盟国の票数の比率は、いずれかの加盟国の投票権の停止及びこれによつて生ずる票の再配分を考慮することなく算定する。

加盟国の純現金拠出額がその改定純拠出額を超える場合には、当該加盟国は、緩衝在庫勘定から差額（ただし、未払の延滞損害金を減じた額）の返還を受ける。加盟国の改定純拠出額がその純現金拠出額を超える場合には、当該加盟国は、緩衝在庫勘定に差額（ただし、未払の延滞損害金を加えた額）を支払ふ。

2 理事会は、第二十八条の2及び3の規定に考慮を払った上で当該時点から四箇月の間緩衝在庫を運用するために必要な資金の額を超える純現金拠出額が存在すると決定する場合に

(a) The net cash contribution of each member, by subtracting refunds of contributions to that member in accordance with paragraph 2 of this article from the sum of all contributions paid by that member since the entry into force of this Agreement;

(b) The total net call-ups, by summing the consecutive call-ups and subtracting the total of refunds made in accordance with paragraph 2 of this article;

(c) The revised net contribution for each member, by apportioning the total net call-ups among members in accordance with paragraph 3 of article 14, subject to article 27, provided that the voting share of each member shall, for the purpose of this article, be calculated without regard to the suspension of any member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom.

Where a member's net cash contribution exceeds its revised net contribution, a refund of the difference minus any outstanding penalty interest on arrears shall be made to that member from the Buffer Stock Account. Where a member's revised net contribution exceeds its net cash contribution, a payment of the difference plus any outstanding penalty interest on arrears shall be made by that member to the Buffer Stock Account.

2. If the Council, having regard to paragraphs 2 and 3 of article 28, decides that there is a need to call up contributions in accordance with paragraph 2 of this article, the Council shall, within the next four months, decide whether the Council shall refund such excess net cash contributions less initial contributions unless it decides, by special vote, either to make no such refund or to refund a smaller amount. Members' shares of the amount to be refunded shall be in proportion

は、この超過額から同条の当初抛出の額を減じた額を返還する。ただし、理事会が、特別多数票による議決で、返還をしないと又はこれよりも少ない額を返還すると決定する場合は、この限りでない。返還額についての各加盟国の取り分は、各加盟国の純現金抛出額に比例して算定した額から未払の延滞損害金を減じた額とする。支払が延滞している加盟国の抛出に係る債務は、返還額の総計純現金抛出額に対する率に比例して減ぜられる。

3 加盟国が要請する場合には、当該加盟国が受ける権利を有する返還額は、緩衝在庫勘定に保留することができる。加盟国が自国に対する返還額を緩衝在庫勘定に保留することを要請する場合には、当該返還額は、第二十八条の規定により将来要請される抛出の額から控除される。加盟国の要請により緩衝在庫勘定に保留された返還額は、当該額の通常の払戻期限の最終日から実際の払戻しの前日までの間、緩衝在庫勘定の資金に対して得られる平均金利で利子を生ずる。

4 事務局長は、1及び2の規定により調整が行われた結果必要となつた支払又は返還につき、直ちに加盟国に通告する。加盟国による支払又は加盟国に対する返還は、事務局長による通告の日から六十日以内に行う。

5 緩衝在庫勘定における現金の額が加盟国の総計純現金抛出額を超える場合には、この余剰資金は、この協定の終了の際に配分される。

to their net cash contributions, minus any outstanding penalty interest on arrears. The contribution liability of members in arrears shall be reduced in the same proportion as the refund bears to the total net cash contributions.

3. At the request of a member, the refund to which it is entitled may be retained in the Buffer Stock Account. If a member requests that the refund be retained in the Buffer Stock Account, this amount shall be credited against any additional contribution requested in accordance with article 28. The credit retained in the Buffer Stock Account at the request of a member shall bear interest at the average rate of interest earned on funds in the Buffer Stock Account, beginning the last day when the amount should normally be reimbursed to that member until the day preceding the actual reimbursement.

4. The Executive Director shall immediately notify members of any required payments or refunds resulting from adjustments made in accordance with articles 1 and 2 of this article. Such payments by members or refunds to members shall be made within 60 days from the date the Executive Director issues such notification.

5. In the event that the amount of cash in the Buffer Stock Account exceeds the value of total net cash contributions of members, such surplus funds shall be distributed upon termination of this Agreement.

第三十九条 緩衝在庫及び為替相場の変動

Article 39  
The Buffer Stock and changes in exchange rates

1 マレーシア・リンギット、シンガポール・ドルと天然ゴムの主要な輸出国又は輸入国である加盟国の通貨との間の為替相場の変動により緩衝在庫の運用に著しい影響が生ずる場合には、事務局長は、第三十六条の規定により理事会の特別会期を招集するものとし、また、加盟国は、第十三条の規定に基づき特別会期の開催を要請することができる。理事会は、十日以内に会合し、第三十六条の規定に基づいて事務局長がとつた措置を追認し又は解除するものとし、また、第三十一条の第一文及び同条6の第一文の原則に従い、特別多数票による議決で、適当な措置（価格帯の改定を含む。）をとることを決定することができる。

2 理事会は、特別多数票による議決で、理事会の適時の招集を確保することのみを目的として、1の為替相場が著しく変動したと決定するための方式を定める。

3 マレーシア・リンギットとシンガポール・ドルとの為替相場上の乖離により緩衝在庫の運用に著しい影響が生ずる場合には、理事会は、状況を検討するために会合するものとし、単一の通貨の採用につき検討することができる。

第四十条 緩衝在庫勘定の清算手続

1. In the event that the exchange rate between the Malaysian Ringgit/Singapore dollar and the currencies of the major natural rubber exporting and importing members changes to the extent that the operations of the Buffer Stock are significantly affected, the Executive Director shall, in accordance with article 36, or members may, in accordance with article 13, call for a special session of the Council. The Council shall meet within 10 days to confirm or cancel measures already taken by the Executive Director pursuant to article 36, and may, by special vote, decide to take appropriate measures, including the possibility of revising the price range, pursuant to the principles of the first sentences of paragraphs 1 and 6 of article 31.

2. The Council shall, by special vote, establish a procedure to determine a significant change in the parities of these currencies for the sole purpose of ensuring the timely convening of the Council.

3. In the event that there is a divergence between the Malaysian Ringgit and the Singapore dollar to the extent that buffer stock operations are significantly affected, the Council shall meet to review the situation and may consider the adoption of a single currency.

Article 40  
Liquidation Procedures for the Buffer Stock Account



1 緩衝在庫管理官は、この協定の終了の際に、この条の規定に従い緩衝在庫勘定の資産を清算するための又は当該資産を天然ゴムに関する新たな国際協定の下に移転させるための費用の総額を見積もるものとし、当該総額を別個の勘定に保留しておく。緩衝在庫勘定の残高が当該費用を支弁するために十分でない場合には、緩衝在庫管理官は、必要な追加額を調達するために十分な量の天然ゴムを緩衝在庫から売却する。

2 各加盟国が緩衝在庫勘定について有する持分は、次の方式により算定する。

(a) 緩衝在庫の価額は、緩衝在庫に保有されている天然ゴムの総量の価額とする。この価額は、品種・等級別の天然ゴムの量に、第三十二条にいう各市場における品種・等級別の天然ゴムの時価のうちこの協定の終了の日に先立つ三十市場日中の最低値であるものを乗じた価額を合計して算定する。

(b) 緩衝在庫勘定の価額は、緩衝在庫の価額にこの協定の終了の日における緩衝在庫勘定の現金資産の額を加えた価額から1の規定により保留される額を減じた価額とする。

(c) 各加盟国の純現金拠出額は、この協定の有効期間中各加盟国が行った拠出の合計額から第三十八条の規定により返還された額の合計額を減じた額とする。この場合において、第三十七条3の規定に従って支払われた延滞損害金は、緩衝在庫勘定に対する拠出に含まない。

1. On termination of this Agreement, the Buffer Stock Manager shall estimate the total expense of liquidating or transferring to a new international natural rubber agreement the assets of the Buffer Stock Account in accordance with the provisions of this article, and shall reserve that amount in a separate account. If these balances are inadequate, the Buffer Stock Manager shall sell a sufficient quantity of natural rubber in the Buffer Stock to provide the additional sum required.

2. Each member's share in the Buffer Stock Account shall be calculated as follows:

(a) The value of the Buffer Stock shall be the value of the total quantity of natural rubber of type/grade therein, calculated at the lowest of the current prices of the type/grade of market referred to in article 32 during the 30 market days preceding the date of termination of this Agreement;

(b) The value of the Buffer Stock Account shall be the value of the Buffer Stock plus the cash assets of the Buffer Stock Account on the date of the termination of this Agreement less any amount reserved under paragraph 1 of this article;

(c) Each member's net cash contribution shall be the sum of its contributions paid throughout the duration of this Agreement less all refunds made under article 38, penalty interest on arrears paid in accordance with paragraph 3 of article 37 shall not constitute a contribution to the Buffer Stock Account;

(d) 緩衝在庫勘定の価額が各加盟国の純現金拠出額を合計した額を上回る場合又は下回る場合には、余剰分はこの協定に定義する時間の要素を加重した各加盟国の純拠出額に比例して各加盟国に割り当て、不足分は各加盟国が加盟国であつた期間に有した票数の平均に比例して各加盟国に割り当てる。各加盟国が負担すべき不足分の額の決定に当たつては、各加盟国の票数は、いずれかの加盟国の投票権の停止及びこれによつて生ずる票の再配分を考慮することなく算定する。

(e) 各加盟国が緩衝在庫勘定について有する持分は、各加盟国の純現金拠出額につき緩衝在庫勘定の(d)の不足分又は余剰分のうち各加盟国に割り当てられた額に係る減額又は増額をした額から、未払の延滞損害金の額を減じた額とする。

3 この協定がその終了後直ちに天然ゴムに関する新たな国際協定によつて置き替えられることとなる場合には、理事会は、特別多数票による議決で、新たな国際協定に参加する意思を有する加盟国が緩衝在庫勘定について有する持分を新たな国際協定の必要とするところに従つて新たな国際協定の下に効率的に移転させることを確保するための手続を採択する。新たな国際協定に参加することを希望しない加盟国は、自国が緩衝在庫勘定について有する持分につき、次の方法により支払を受ける権利を有する。

(d) If the value of the Buffer Stock Account is either greater or less than total net cash contributions, the surplus shall be allocated among members in proportion to each member's time-weighted net contribution share under this Agreement. Any deficit shall be allocated among members in proportion to each member's time-weighted net contribution share. In the period of suspension of any member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom

(e) Each member's share in the Buffer Stock Account shall comprise its net cash contribution, reduced or increased by its shares in deficits or surpluses in the Buffer Stock Account, and reduced by its liability, if any, for outstanding interest on arrears.

3. If this Agreement is to be immediately replaced with a new international natural rubber agreement, the Council shall, by special vote, adopt procedures to ensure efficient transfer to the new agreement, as required by that agreement, of shares in the Buffer Stock Account of members which intend to participate in the new agreement. Any member which does not wish to participate in the new agreement shall be entitled to the payment of its share:

- (a) 緩衝在庫勘定に対する各加盟国の純現金拠出額を合計した額に占める当該加盟国の持分の百分率に比例して、三箇月以内に、使用することができる現金から支払を受ける。
- (b) 秩序立った売却によつて又は新たな国際協定の下への時価による移転によつて緩衝在庫を処分することにより得られる純収益から支払を受ける。その処分は、十二箇月以内に完了させる。ただし、理事会が特別多数票による議決で(a)の規定に基づく支払の額を増加することを決定する場合は、この限りでない。

4 この協定が緩衝在庫に関する規定を有する天然ゴムに関する新たな国際協定に置き替えられることなく終了する場合には、理事会は、特別多数票による議決で、第六十六条6の規定による最長の期間内に次の条件に従つて行われる緩衝在庫の秩序立った処分を規律する手続を採択する。

- (a) 天然ゴムは、新たに購入してはならない。
- (b) 機関は、新たな費用を負担してはならない。ただし、緩衝在庫の処分に要する費用は、この限りでない。

5 緩衝在庫勘定の残余の現金は、2の規定により算定される各加盟国の持分に比例してそれぞれの加盟国に直ちに分配する。もつとも、この規定は、6の規定に基づきいずれかの加盟国が天然ゴムを受け取ることを選択する権利を害するものではない。

6 加盟国は、理事会が採択する手続に従い、自国が緩衝在庫

(a) From available cash in proportion to its percentage share of the total net cash contributions to the Buffer Stock Account, within three months and

(b) From the net proceeds from the disposal of the buffer stocks, by way of orderly sales or by way of transfer to the new international natural rubber agreement at current market prices, which must be concluded within 12 months unless the Council decides, by special vote, to increase payments under subparagraph (a) of this paragraph.

4. If this Agreement terminates without being replaced by a new international natural rubber agreement which provides for a buffer stock, the Council shall, by special vote, adopt procedures to govern orderly disposal of the buffer stock within the maximum period specified in paragraph 6 of article 66, subject to the following constraints:

- (a) No further purchases of natural rubber shall be made;
- (b) The Organization shall incur no new expenses except those necessary to dispose of the buffer stock.

5. Subject to an election by any member to take natural rubber in accordance with paragraph 6 of this article, any cash which remains in the Buffer Stock Account shall be forthwith distributed to members in proportion to their shares as determined in paragraph 2 of this article.

6. In lieu of all or part of a cash payment, each member may elect to take